

Can I
help you?

Est-ce que
je peux
vous aider?

English-French Phrase Book for Health Professionals

Useful phrases in English, French and
Acadian French for health care settings

Phrases utiles en anglais, français et
français acadien pour les soins de santé

Une ressource initialement développée par

Bravo!

You are part of a community of engaged health care professionals that offers services in French to Nova Scotia's Acadian and francophone community.

.....



**Bonjour
Hello**

**PROMOTE THE FACT
THAT YOU OFFER
SERVICES IN FRENCH**

.....

**ORDER THE
BONJOUR-HELLO
TOOLS TODAY!**

.....

reseauantene.ca/bonjour-hello

.....

FOREWORD

This handbook of useful phrases for the workplace is designed to support health and social service providers. It is not intended as a substitute for conversational French courses, nor should it be used by providers who do not have a basic understanding of the French language.

The active offer of French-language services is most effective when there is direct, verbal communication between care providers and their clients.

An electronic version is also available at reseausantene.ca.

Thank you for your commitment to health services in French!

Revised in November 2020

AVANT-PROPOS

Ce livret de phrases utiles pour le milieu de travail est conçu dans le but d'appuyer les personnes qui travaillent dans le domaine de la santé et des services sociaux. Il ne peut remplacer les cours de conversation française ni être utilisé par quelqu'un qui ne maîtrise pas les éléments de base de la langue française.

L'offre active des services en français a plus de poids lorsque le personnel communique directement avec les bénéficiaires de façon verbale.

Une version électronique est disponible sur reseausantene.ca.

Merci de votre engagement pour les services de santé en français!

Révisé en novembre 2020

INDEX – ENGLISH

INDEX – FRANÇAIS

Foreword

Avant-propos 1

A General Information and Questions

Assessment
Cardiovascular Assessment
Symptoms
Discharge

A Informations et questions générales

Évaluation 5
Évaluation cardiovasculaire 10
Symptômes 11
Congé de l'hôpital 13

B Daily Care

AM Care
PM Care
Personal Care
Environment
Meals
Daily Living Activities

B Soins quotidiens

Soins en matinée 15
Soins en soirée 17
Soins personnels 18
Environnement 20
Repas 21
Activités quotidiennes 23

C Medical Care

Simple Requests
Pain
Medication
Procedures
Elimination
Tests
Children

C Soins médicaux

Demandes générales 25
Douleur 28
Médicaments 29
Procédures 31
Élimination 33
Examens 34
Enfants 36

D Paramedic Assessment

Ambulance

D Évaluation d'ambulancier

Ambulance 41

E Social Services

General Information and
Questions
Emotions
Symptoms
Diagnosis
Follow-up Intervention
Addiction
New Immigrant

E Services Sociaux

Informations et
questions générales 49
Émotions 54
Symptômes 55
Diagnostic 57
Suivi 59
Toxicomanie 62
Nouveau arrivant/
nouvelle arrivante 64

Acknowledgements

Remerciements 66

★ *This symbol indicates local
Acadian French expressions*

★ *Ce symbole indique les
expressions acadiennes*

Looking for a tool to help you remember these phrases?
*Use the Anki app! Flashcards have been created with all of the
expressions in this handbook. You can download them at*
reseauasantene.ca/students

General Information and Questions



**Informations et
questions générales**

ASSESSMENT

ÉVALUATION

Can I help you?

Puis-je vous aider?

Do you have an appointment?

Avez-vous un rendez-vous?

Please sit down.

Assoyez-vous s'il vous plaît.

Please wait here and someone will call your name.

Attendez ici, nous allons vous appeler.

How are you today?

Comment allez-vous aujourd'hui?

How do you feel?

Comment vous sentez vous?

Are you comfortable?

Vous sentez-vous bien?
★ *Vous êtes confortable?*

Do you have pain?

Avez-vous mal?

On a scale of 1 to 10, where 10 is the worst possible pain.

Sur une échelle de 1 à 10, 10 étant la douleur maximum / ★ *le pire mal.*



I am here to help you.

Je suis là pour vous aider.

I will ask you some questions.

Je vais vous poser quelques questions.

What is your name?

Comment vous appelez-vous?

How old are you?

Quel âge avez-vous?

Do you have health coverage?

Avez-vous une assurance-maladie?

What is your birth date?

Quelle est votre date de naissance?

Do you have any health problems?

Avez-vous des problèmes de santé?

Have you been treated for this condition before?

- When?
- What treatment did you receive?
- Do you have a medical history?

Avez-vous déjà été soigné(e) pour cette maladie?

- Quand?
- Quel genre de traitement avez-vous reçu?
- Avez-vous des antécédents médicaux? ★ *Avez-vous déjà eu des problèmes de santé dans le passé?*

Are you taking any medications?

- What type?
- How often?
- What time?

Prenez-vous des médicaments / ★ *des pilules / des pilles?*

- Lesquels?
- Combien de fois par jour?
- À quel moment de la journée?
★ *À quelle heure?*

Did you take your medication today?

Avez-vous pris vos médicaments / ★ *pillules* aujourd'hui?

What else have you taken in the last 12 hours?

- Birth control pills?
- Street drugs?
- Alcohol?

Avez-vous pris d'autres substances au cours des 12 dernières heures?

- Des pilules contraceptives / ★ *la pilule / la pille?*
- De la drogue?
- De l'alcool?

When was the last time you took _____?

- In the last 12 hours?

Quand avez-vous pris _____ pour la dernière fois?

- Au cours des 12 (douze) dernières heures?

Do you have allergies?

- What type?

Avez-vous des allergies?

- Lesquelles?

Were you ever unconscious?

Avez-vous perdu
connaissance? ★ *Vous êtes-
vous évanoui?*

Does it hurt when you:

- breathe?
- swallow?
- urinate?
- walk?

Avez-vous mal quand vous :

- respirez / ★ *soufflez?*
 - avalez?
 - urinez / ★ *pissez?*
 - marchez?
-

When did this happen?

Quand cela est-il arrivé?

Where did it happen?

Où cela est-il arrivé?

Has this happened before?

La même chose vous est-elle
déjà arrivée?

Do you wear:

- a hearing aid?
- dentures?
- contact lenses?

Portez-vous :

- un appareil auditif / ★ *un
appareil pour entendre?*
 - un dentier / ★ *un palais?*
 - des verres de contact?
-

Do you use a:

- cane?
- walker?
- wheelchair?

Utilisez-vous :

- une canne?
- une marchette?
- un fauteuil roulant /
★ *chaise roulante?*

Do you smoke?

- How long?
- How many per day?

Fumez-vous?

- Depuis combien de temps?
 - Combien de cigarettes
par jour?
-



Do you use
a cane?

Utilisez-vous
une canne?

CARDIOVASCULAR ASSESSMENT

ÉVALUATION CARDIOVASCULAIRE

Do you have pain in your chest?

Avez-vous mal à la poitrine?

Does the pain go down
to your arms?

La douleur irradie-t-elle dans
vos bras? ★ *Est-ce que la
douleur descend dans vos bras?*

Do you have a history of
high blood pressure or heart
disease in your family?

L'hypertension / ★ *la haute
pression* ou les maladies du
cœur existent-elles dans votre
famille?

Do you have palpitations?

Avez-vous des palpitations?
★ *Vous ressentez vos
propres battements de cœur?*

Are you having trouble
breathing?

Avez-vous de la difficulté
à respirer / ★ *souffler?*

Have you had surgery before?

Avez-vous déjà eu une
intervention chirurgicale /
★ *opération?*

This is oxygen.

- It will help you breathe.

Voici de l'oxygène.

- Ça va vous aider à respirer /
★ *à mieux souffler.*

Can you move your:

- fingers?
- toes?

Pouvez-vous vous bouger /
★ *grouiller* :

- les doigts?
- les orteils?

SYMPTOMS

Have you had or do you have any of these symptoms?

- weakness?
- ringing in the ears?
- fatigue?
- feel nauseated?
- coughing up anything?
- rash?
- itchiness?
- upset stomach?
- dizziness?
- headache?
- loss of sensation?
- swelling?
- shortness of breath?

SYMPTÔMES

Avez-vous ces symptômes ou eu ces symptômes?

- faiblesse?
- bourdonnement d'oreilles /
★ *bruits dans les oreilles*?
- fatigue?
- nausée / ★ *mal de cœur*?
- cracher quelque chose?
- éruption cutanée / ★ *un rash*?
- démangeaisons / ça pique /
★ *ça gratte*?
- maux d'estomac /
★ *estomac dérangé*?
- étourdissements /
★ *tête qui tourne*?
- maux de tête / ★ *mal à la tête*?
- perte / ★ *troubles* de sensibilité /
★ *engourdissement*?
- enflures / ★ *gonfler*?
- essoufflement / ★ *essoufflé* /
★ *souffle court*?

Have you had or have strange movement in certain areas of the body?

- Is one side is weaker?
- Does one side move less?
- Can you feel one side less than the other?
 - *When?*
 - *Where?*
 - *How long?*

Avez-vous senti ou sentez-vous des mouvements étranges dans certains endroits du corps?

- Un côté est-il moins fort /
★ *plus faible?*
- Un côté bouge-t-il moins?
★ *Est-ce qu'un côté grouille moins?*
- Sentez-vous un côté moins que l'autre?
 - *Quand?*
 - *Où?*
 - *Depuis combien de temps?*



DISCHARGE

How are you feeling?

Would you like to speak to:

- a doctor?
 - the head nurse?

 - your family?
-

You will need to sign a consent form.

Is there anyone at home to help you?

You may go home today.

You have an appointment with _____ on _____.

Do you have any questions?

CONGÉ DE L'HÔPITAL

Comment vous sentez-vous?

★ *Vous êtes OK?*

Voulez-vous parler :

- au médecin / ★ *au docteur?*
 - à l'infirmière chef / ★ *à la garde-malade en charge?*
 - à votre famille?
-

Il faudra signer un formulaire de consentement. ★ *Il faut signer une formule pour donner permission.*

Y a-t-il quelqu'un qui peut vous aider à la maison?

Il se peut que vous rentriez chez vous aujourd'hui.

Vous avez rendez-vous avec _____ le _____.

Avez-vous des questions?

Daily Care

B

Soins quotidiens

A.M. CARE

SOINS EN MATINÉE (DU MATIN)

Good morning.

Bonjour.

I will help you get up.

Je vais vous aider à vous lever.

Do you need help to walk?

Avez-vous besoin d'aide pour marcher?

Do you have a comb?

Avez-vous un peigne?

Where is your razor?

Où est votre rasoir?

Can you shave yourself?

Pouvez-vous vous raser?

Do you want your eyeglasses cleaned?

Voulez-vous faire nettoyer vos lunettes?

Where are your eyeglasses?

Où sont vos lunettes?

Would you like your dentures cleaned?

Voulez-vous faire nettoyer votre dentier / ★ *votre palais*?

Please give me your dentures.

Passez-moi votre dentier / ★ *votre palais*, s'il vous plaît.

Here are your dentures.

Voici votre dentier /
★ *votre palais.*

Would you like your teeth brushed?

Voulez-vous qu'on vous brosse les dents?

Would you like your hair washed?

Voulez-vous qu'on vous lave les cheveux?

Here are your clothes.

Voici vos vêtements. / ★ *Voici votre linge (hardes).*

I will help you wash at the sink.

Je vais vous aider à faire votre toilette au lavabo. / ★ *Je vais vous aider à vous laver au lavabo.*

I'll be right back.

Je reviens tout de suite.

Please ring the bell when you are finished.

Sonnez lorsque vous serez prêt(e).

P.M. CARE

SOINS EN SOIRÉE (DU SOIR)

I am going to help you get ready for bed.

Je vais vous aider à vous préparer pour la nuit.

Can you put on this nightwear?

Pouvez-vous mettre ces vêtements de nuit? / ★ *Pouvez-vous mettre votre linge (vos hardes) pour la nuit?*

I will help you into bed.

Je vais vous aider à vous mettre au lit. / ★ *Je vais vous aider à vous coucher.*

Would you like:

- a snack before bed?
- the light on or off?
- the door open or closed?
- another blanket?
- another pillow?

Voulez-vous :

- une collation / ★ *un snack* avant de vous coucher?
- la lumière allumée ou éteinte?
- la porte ouverte ou fermée?
- une autre couverture / ★ *couverte?*
- un autre oreiller?

It's time for a rest.

Il est temps de vous reposer.

Good night.

Bonne nuit.

PERSONAL CARE

SOINS PERSONNELS

It's time for your bath.

C'est l'heure du bain.

Would you prefer the tub or shower?

Préférez-vous un bain ou une douche?

Would you like help to get undressed?

Avez-vous besoin d'aide pour vous déshabiller?

It's time to get out of the tub.

Il est temps de sortir du bain.

This chair will lift you into the tub.

Cette chaise vous portera dans le bain.

This is a whirlpool tub.

C'est un bain-tourbillon, à jets d'eau.

Is the water too hot?

L'eau est-elle trop chaude?

- Too cold?

- Trop froide / ★ *frette?*

Body parts:

- Face
- Neck
- Chest
- Breast
- Stomach

Parties du corps :

- Visage / ★ *face*
- Cou
- Poitrine
- Sein / ★ *estomac / tétines*
- Ventre

Body parts (cont.):

- Back
- Arms/Underarms
- Hands/Fingers
- Private parts (genitals)

Parties du corps (suite) :

- Dos / ★ *échine*
- Bras/Aisselles
(dessous de bras)
- Mains/Doigts
- Parties génitales /
★ *parties privées*

I am going to help you
get dressed.

Je vais vous aider à vous
habiller.

Clothes:

- Sweater
- Blouse
- Shirt
- Pants
- Skirt
- Bra
- Socks
- Panties
- Shoes

**Vêtements / ★ *linges*
(hardes) :**

- Chandail
- Blouse
- Chemise
- Pantalon / ★ *culotte*
- Jupe
- Soutien-gorge (brassière)
- Bas/Chaussettes
- Culotte / ★ *petite culotte*
- Souliers / chaussures

Please, get undressed.

Déshabillez-vous, s'il
vous plaît.

I am going to help you undress.

Je vais vous aider à vous
déshabiller.

ENVIRONMENT

ENVIRONNEMENT

I'm going to clean your room.

Je vais nettoyer votre chambre.

I'm going to empty the garbage.

Je vais vider la poubelle.

I will make your bed.

Je vais faire votre lit.

Here is your clean laundry.

Voici vos vêtements propres /
★ *linges propres.*

Would you like:

- the curtains open/closed?
- the blinds open/closed?

Préférez-vous :

- les rideaux ouverts/fermés?
- les stores ouverts/fermés?

I will put your clothes in the:

- cupboard.
- closet.

**Je vais placer vos vêtements /
★ *linges (hardes)* dans :**

- l'armoire.
- la garde-robe.

Be careful on the wet floor.

Attention au plancher mouillé.

Would you like to rent
a television?

Voulez-vous louer un
téléviseur / ★ *une télévision?*

MEALS

It is:

- breakfast time.
- lunch time.
- supper time.

Are you:

- hungry?
- thirsty?

Here is your:

- breakfast.
- lunch.
- supper.

Do you need help with your meal?

Here is your:

- spoon.
- fork.
- knife.
- cup.
- glass.

REPAS

C'est l'heure du :

- déjeuner.
- dîner.
- souper.

Avez-vous :

- faim?
- soif?

Voici votre :

- déjeuner.
- dîner.
- souper.

Avez-vous besoin d'aide pour votre repas?

Voici votre :

- cuillère.
- fourchette.
- couteau.
- tasse.
- verre.

Here is your (cont.):

- plate.
- napkin.
- bowl.
- bib.

Voici votre (suite) :

- assiette.
- serviette.
- bol.
- bavette.

What do you take in
your coffee/tea?

Qu'est-ce que vous prenez
avec votre café/thé?

Here are your medications (pills).

Voici vos médicaments
(pilules).

Open your mouth, please.

Ouvrez la bouche, s'il vous
plaît.

Swallow, please.

Avalez, s'il vous plaît.

Are you finished eating?

Avez-vous fini de manger?

Would you like a snack?

Voulez-vous une collation /
★ *un snack*?

ACTIVITIES OF DAILY LIVING

Do you want to:

- play this game?
- play cards?
- watch television?
 - Which channel?
- throw a ball/catch a ball?
- participate in the next outing?
- go for a bus ride?
- take part in the special activity?
- go for a walk?
- go outside?

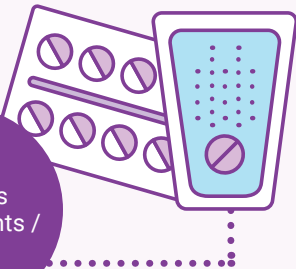
ACTIVITÉS DE LA VIE QUOTIDIENNE (DE TOUS LES JOURS)

Voulez-vous :

- jouer à ce jeu?
- jouer aux cartes?
- regarder la télévision /
★ *la TV*?
 - Quel poste?
- lancer un ballon/attraper
un ballon?
- participer à la prochaine
sortie?
- aller faire un tour en autobus?
- participer à l'activité spéciale?
- faire une promenade? /
★ *aller pour une marche*?
- aller dehors?

Here are your
medications.

Voici vos
médicaments /
★ *pilules*.



Medical Care



Soins médicaux

SIMPLE REQUESTS

DEMANDES GÉNÉRALES

Please come inside.

Entrez, s'il vous plaît.

Take your time.

Prenez votre temps.

Have a seat.

Asseyez-vous.

Bend/Raise/Extend:

- your knees.
- your leg.
- your arm.
- your elbow.

Pliez / Levez / Étirez /

★ **Allongez :**

- vos genoux.
- votre jambe.
- votre bras.
- votre coude.

Take a deep breath.

Inspirez profondément /
★ *prenez un grand souffle.*

Hold your breath.

- Exhale.
- Again.
- Inhale.

Retenez votre respiration /

★ **tenez votre souffle.**

- Expirez / ★ *laissez aller votre souffle.*
- Encore.
- Inspirez / ★ *prenez un souffle.*

Please, back up/Move up.

Reculez/Avancez, s'il vous plaît.

Turn:

- toward me.
- away from me.
- left.
- right.

Tournez-vous :

- vers moi.
 - de l'autre côté.
 - à gauche.
 - à droite.
-

Come here.

Venez ici.

Follow me.

Suivez-moi.

Wait here.

Attendez ici.

Stand up.

Levez-vous.

Let's go for a walk.

Allons faire une promenade /
★ *allons prendre une marche.*

Please sit in the wheelchair.

Asseyez-vous dans le fauteuil
roulant / ★ *chaise roulante* s'il
vous plaît.

Please:

- put on this gown.
- lie down.
- put your _____ here.
- keep still.
- call/ring if you need help.

S'il vous plaît :

- mettez cette jaquette.
- étendez-vous /
★ *couchez-vous.*
- posez votre _____ ici.
- ne bougez pas / ★ *ne
grouillez pas.*
- appelez/sonnez si vous avez
besoin d'aide.

Please remove all your clothes.

Enlevez tous vos vêtements,
s'il vous plaît. / ★ *Ôtez tous
votre linge / vos hardes.*

Remove your clothes:

- from your upper body.
- from your lower body.

Enlevez vos vêtements /
★ *Ôtez votre linge (vos
hardes) :*

- du haut du corps.
- du bas du corps.

You may get dressed now.

Vous pouvez vous habiller
maintenant.



Please call
if you need
help.

S'il vous plaît
appelez si vous
avez besoin
d'aide.

PAIN

Are you in pain?

Where does it hurt?

Can you feel this?

Describe the pain:

- It burns.
 - It throbs.
-

Always in the same spot?

Does the pain move?

- Where?
-

When did you notice this pain?

Do you have palpitations?

DOULEUR

Avez-vous mal?

Où avez-vous mal?

Sentez-vous ceci?

Décrivez votre douleur /

★ ***votre mal*** :

- Ça brûle.
 - Ça élance.
-

Toujours au même endroit?

La douleur se déplace-t-elle? / ★ ***Est-ce que le mal se déplace?***

- Où?
-

Depuis quand ressentez-vous cette douleur / ★ ***ce mal***?

Avez-vous des palpitations?

MEDICATION

Would you like something for:

- the pain?
- the nausea?
- the constipation?

Please take your medication now.

This medication will help your _____.

Do you want water with your medication?

Swallow.

Take this medication:

- before/after meals.
- with food.
- without food.
- when you have pain.

MÉDICAMENTS

Voulez-vous quelque chose contre :

- la douleur / ★ *le mal*?
- la nausée / ★ *mal de cœur*?
- la constipation / ★ *le corps barré*?

Prenez vos médicaments / ★ *pilules* maintenant, s'il vous plaît.

Ce médicament / ★ *cette pilule* aidera votre _____.

Voulez-vous de l'eau avec vos médicaments / ★ *pilules*?

Avalez.

Prenez ce médicament / ★ *cette pilule* :

- avant/après les repas.
- avec de la nourriture / ★ *du manger*.
- sans nourriture / ★ *manger*.
- lorsque vous avez mal.

Take this medication (cont.):

- ____ times a day.
- every ____ hours.

Prenez ce médicament /

★ *cette pilule (suite)* :

- ____ fois par jour.
- toutes les ____ heures.

I am going to give you
an injection/shot.

Je vais vous faire une
injection/piqûre.

You must not get up on your own
after the injection.

Vous ne devez pas vous lever
tout(e) seul(e) après l'injection.

Did the medication help you?

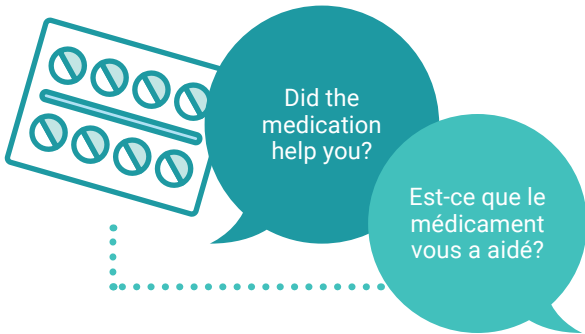
Le médicament vous a-t-il
aidé(e)? / ★ *Est-ce que le
la pilule vous a aidé(e)?*

This is oxygen.

C'est de l'oxygène.

It will help you breathe better.

Ça va vous aider à mieux
respirer / ★ *souffler.*



PROCEDURES

I will listen to your lungs.

I will take your:

- blood pressure.
- pulse.
- temperature.

Your blood pressure is:

- low.
- high.
- normal

I will give you an enema.

We need to insert:

- a catheter.
- an intravenous.

I will change your dressing.

PROCÉDURES

Je vais écouter vos poumons.

Je vais prendre votre :

- tension artérielle / ★ *pression*.
- pouls / ★ *battement de cœur*.
- température.

Votre tension artérielle / ★ *pression* est :

- basse.
- haute.
- normale.

Je vais vous faire un lavement.

Nous allons :

- vous mettre un cathéter /
★ *un tube pour pisser*.
- faire une perfusion / ★ *une intraveineuse / un IV*.

Je vais changer votre pansement.

I am going to shave you.

Je vais vous raser.

I will start an intravenous.

Je vais vous installer une intraveineuse / ★ *une IV.*

We need to measure:

- everything that you drink.
- the urine you pass.

Nous devons mesurer :

- tout ce que vous buvez.
 - votre quantité d'urine /
★ *de pipi.*
-

You must not go to the toilet without letting us know.

Vous ne devez pas aller aux toilettes sans nous avertir.

The injection may make your mouth dry and make you drowsy.

L'injection pourrait produire une sensation de sécheresse dans la bouche ou une envie de dormir. / ★ *Cette piqûre pourrait causer une bouche sèche ou une envie de dormir.*

ELIMINATION

ÉLIMINATION

Do you have to go to the bathroom?

Avez-vous besoin d'aller aux toilettes?

I will take you to the bathroom?

Je vais vous amener aux toilettes.

Have you had a bowel movement today?

Êtes-vous allé(e) à la selle aujourd'hui? / ★ *Avez-vous fait « caca » aujourd'hui?*

When was your last bowel movement?

Quand êtes-vous allé(e) à la selle la dernière fois? / ★ *Quand avez-vous fait « caca » la dernière fois?*

Have you noticed blood/mucus in your stools?

Avez-vous remarqué du sang ou des mucosités dans vos selles / ★ *vos cacas?*

Please save your urine in this container.

Gardez votre urine / ★ *votre pipi* dans ce contenant, s'il vous plaît.

Is your diaper soiled/wet?

Votre couche est-elle sale / mouillée?

I'm going to change your diaper.

Je vais changer votre couche.

TESTS

I will take you for:

- an X-ray.
- your blood tests.

You will need a:

- blood test.
- heart test.
- X-ray.
- EKG.
- urine sample.
- stool sample.

You must not eat or drink for the next ___ hours.

You must not eat or drink after ___ in the morning/___ in the evening.

EXAMENS

Je vous accompagne pour :

- une radiographie / ★ *un rayon-x.*
- vos prises de sang / ★ *vos tests de sang.*

Vous aurez besoin :

- d'une prise de sang.
- d'un examen cardiaque / ★ *examen de cœur.*
- d'une radiographie / ★ *un rayon-x.*
- d'un électrocardiogramme / ★ *ECG.*
- d'un échantillon d'urine / ★ *spécimen de pipi.*
- d'un échantillon de selles / ★ *spécimen de caca.*

Vous ne devez ni manger ni boire pendant les ___ prochaines heures.

Vous ne devez ni manger ni boire après ___ heures du matin/___ du soir.

I will put some suction cups
on your leg/your legs.

Je vais mettre des ventouses
★ *petites calottes / coussins
qui collent* sur votre jambe /
vos jambes.

Place your chest against
this board.

Appuyer / ★ *mettez* votre
poitrine contre cette planche.

Put your chin on the edge.

Posez / ★ *mettez* votre menton
sur le bord.

You will need
a blood test.

Vous aurez
besoin d'une
prise de sang /
★ *test de sang.*



CHILDREN

Will you be staying with your child?

What is your name?

ENFANTS

Allez-vous rester avec votre enfant?

Comment t'appelles-tu?



Do you want:

- your dad?
- your mom?
- your toy?
- your blanket?
- to watch a movie?
- to play a video game?
- to go to school?
- to go to the playroom?

Veux-tu :

- ton papa / ★ *ton pape?*
- ta maman / ★ *ta mame?*
- ton jouet?
- ta couverture / ★ *ton doudou?*
- regarder un film?
- jouer à un jeu vidéo?
- aller à l'école?
- aller à la salle de jeux?

Do you need to pee/poop?

Veux-tu faire pipi/caca?

Is it sore?/Does it hurt?

Est-ce que ça fait mal (bobo)?

Does it itch/tickle?

Est-ce que ça pique/ça chatouille?

Does it burn?

Est-ce que ça brûle?

Are you afraid?

As-tu peur?


What are you afraid of?

De quoi as-tu peur?

Simple phrases children may use:

- It burns in my tummy.
- I'm scared.
- I'm cold.
- I'm hot.
- I'm thirsty.
- I'm hungry.
- I'm not hungry.
- I have a stomach ache.
- I feel sick to my stomach.
- My forehead hurts.
- My ears hurt.
- I am going to throw up/puke.
- I need to poop/pee.
- I want to sleep.

Phrases simples pour enfants :

- Ça brûle/C'est chaud dans mon ventre.
 - J'ai peur.
 - J'ai froid.
 - J'ai chaud.
 - J'ai soif.
 - J'ai faim.
 - Je n'ai pas faim.
 - J'ai mal au ventre /  *à la bedaine.*
 - Je me sens malade.
 - J'ai mal au front.
 - J'ai mal aux oreilles.
 - Je vais vomir/renvoyer/gerber.
 - J'ai envie de faire caca/pipi.
 - Je veux faire dodo.
-

I want my:

- teddy/stuffed toy.
- kitty/cat.
- blanket.
- bed.
- mom/mommy.
- dad/daddy.

Je veux :

- mon nounours/toutou/ourson.
- mon minou/chaton.
- ma couverture/mon doudou.
- mon lit.
- ma mère/maman / ★ *mame*.
- mon père/papa / ★ *pape*.

Where is my dad?

Où est mon papa / ★ *pape*?

Where is my mom?

Où est ma maman / ★ *mame*?

I don't want to.

Je ne veux pas.

Go away.

Va-t'en.

No, not a needle.

Non, pas de piqûre.

Paramedic Assessment



Évaluation d'ambulancier

AMBULANCE

AMBULANCE

Why did you call the ambulance?

Pourquoi avez-vous appelé l'ambulance?

Are you OK?

Est-ce que ça va?

I will ask you some questions.

Je vais vous poser des questions.

What is your name?

Comment vous appelez-vous?

How old are you?

Quel âge avez-vous?

What is your birth date?

Quelle est votre date de naissance?

Do you have any pain?

Avez-vous mal?

Where does it hurt?

Où avez-vous mal?

What are your symptoms?

Quels sont vos symptômes?

Do you have any allergies?

- What are they?

Avez-vous des allergies?

- Lesquelles?

Do you take medication?

- Which ones?

Prenez-vous des médicaments / ★ pilules / pilles?

- Lesquels?

Do you take anything else:

- Vitamins?
- Cough syrup?
- Birth control pills?

- Street drugs?

Prenez-vous autre chose :

- Des vitamines?
- Du sirop contre la toux?
- Des pilules contraceptives / ★ la pilule?
- De la drogue?

Do you have
any chest
pain?

Avez-vous
mal à la
poitrine?



Were you ever unconscious?

Avez-vous perdu
connaissance / ★ *avez-vous
évanoui?*

Are you having any difficulty
breathing?

Avez-vous de la difficulté à
respirer / ★ *avez-vous de la
misère à souffler?*

I will listen to your lungs.

Je vais écouter vos poumons.

This is oxygen. It will help
you breathe.

Voici de l'oxygène. Ça va
vous aider à respirer / ★ *à
souffler.*

Do you have any chest pain?

Avez-vous mal à la poitrine?

Does the pain go down to
your arms?

Est-ce que la douleur / ★ *le mal*
descend dans vos bras?

Do you have any palpitations?

Avez-vous des palpitations?

Do you have any past
medical history?

Avez-vous des antécédents
médicaux? / ★ *Avez-vous
déjà eu des problèmes
de santé?*

Have you ever been hospitalized?

Avez-vous déjà été hospitalisé(e)?

I will take your:

- blood pressure.
- pulse.
- temperature.

Je vais prendre votre :

- tension artérielle / ★ *pression*.
- pouls / ★ *battement de cœur*.
- température.

Your blood pressure is:

- normal.
- low.
- high.

Votre tension artérielle est :

- normale.
- basse.
- haute.

Do your hands or feet feel cold?

Avez-vous froid aux mains ou aux pieds?

Can you move your:

- hands?
- fingers?
- feet?
- toes?

**Pouvez-vous bouger /
★ *grouiller* vos :**

- mains?
- doigts?
- pieds?
- orteils?

Can you feel this?

Pouvez-vous sentir ceci?

When did the pain start?

Quand la douleur a-t-elle commencé?

What causes the pain to get worse?

Qu'est-ce qui aggrave la douleur?

What does the pain feel like?

Décrivez la douleur / ★ *le mal*.

Is it:

- sharp?
- dull?
- burning?
- stabbing?

Est-elle / ★ *Est-il* :

- aiguë / ★ *fort / pointu*?
 - vague / ★ *flou / léger*?
 - brûlante?
 - lancinante/en coup de poignard / ★ *coup de couteau*?
-

Does the pain go anywhere?

La douleur se déplace-t-elle / ★ *le mal change d'endroit*?

Rate the pain on a scale of 1 to 10, 1 being no pain.

Décrivez l'intensité de la douleur sur une échelle de 1 à 10, 1 étant aucune douleur / ★ *ayant pas de mal*.

Have you taken anything to alleviate this pain?

Avez-vous pris quelque chose pour soulager la douleur / ★ *enlever le mal*?

Do you wear:

- hearing aids?
- contact lenses?
- dentures?

Portez-vous :

- des appareils auditifs / ★ *des appareils pour entendre?*
- des verres de contact?
- un dentier / ★ *un palais?*

Are you a smoker?

Fumez-vous?

Did you drink any alcohol today?

- how much?

Avez-vous bu de l'alcool aujourd'hui?

- combien de verres?

When was your last drink?

Quand avez-vous bu votre dernier verre?

When did you eat or drink last?

Quand avez-vous mangé ou bu pour la dernière fois?

What did you eat or drink?

Qu'est-ce que vous avez bu ou mangé?

When did you go to the bathroom last?

Quand êtes-vous allé(e) aux toilettes pour la dernière fois?

Have you been treated for this condition before?

- When?
- Where?
- What treatment did you receive?

Avez-vous été traité(e) pour cette maladie avant?

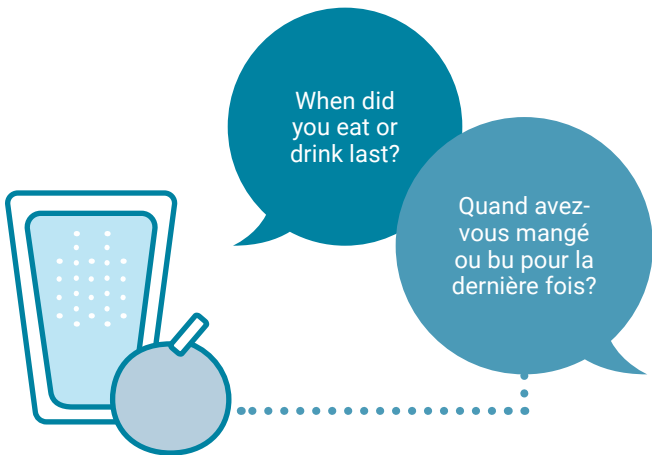
- Quand?
- Où?
- Quels traitements avez-vous reçus?

Do you have any questions?

Avez-vous des questions?

Would you like something for the pain?

Désirez-vous quelque chose contre la douleur / ★ *le mal*?



Social Services



Services sociaux

GENERAL INFORMATION AND QUESTIONS

INFORMATIONS ET QUESTIONS GÉNÉRALES

Hello.

Bonjour.

Nice to meet you.

Ça me fait plaisir de vous rencontrer.

I am here to help you.

Je suis là pour vous aider.


I am here to listen.

Je suis là pour vous écouter.

Don't be afraid to ask for help.

N'hésitez pas à demander de l'aide.

Everything we talk about here is confidential within certain limitations.

Avec certaines limites, toutes les discussions que nous avons ici sont confidentielles /  *secrètes.*

Are you safe?

Êtes-vous en sécurité?

What brings you here to see me?

Qu'est-ce qui vous amène me voir?

Do you have support from your family?

Avez-vous le support de votre famille?

Are you accessing other resources?

Avez-vous accès à d'autres ressources d'appui?

Do you have a family physician/doctor?

Avez-vous un médecin de famille?

Have you stopped talking with friends and family?

Avez-vous arrêté de parler à vos amis et à votre famille?

Have you:

- experienced bullying?
 - lost someone close to you?
 - experienced:
 - *physical abuse?*
 - *emotional abuse?*
 - *sexual abuse?*
-

Avez-vous :

- été victime d'intimidation / ★ *bullying?*
 - perdu un proche?
 - été victime :
 - *de violence physique?*
 - *de violence psychologique?*
 - *de violence sexuelle?*
-

Do you have any questions regarding sexual orientation or gender identity?

Avez-vous des questions au sujet d'orientation sexuelle ou d'identité de genre?

Are you having suicidal thoughts?

Avez-vous des pensées suicidaires? / ★ *Pensez-vous à vous tuer / à vous faire du mal?*

Do you have a plan?

Avez-vous un plan?

Are you currently in a relationship?

Avez-vous une relation intime actuellement?



Have your sleep habits changed in the last months?

Vos habitudes de sommeil / ★ *de dormir* ont-elles changé ces derniers mois?

Do you have thoughts of harming yourself or someone close to you?

Pensez-vous à vous blesser ou à blesser un de vos proches? / ★ *Est-ce que vous pensez à vous faire du mal ou à faire mal à un de vos proches?*

Are you working?

Est-ce que vous avez un emploi?

Are you having difficulties at work?

Avez-vous des problèmes au travail?

Is there a history of mental health issues in your family?

Y a-t-il des troubles de santé mentale dans vos antécédents familiaux?

Do you feel you have mental health issues?

Avez-vous des troubles de santé mentale?

What treatment have you had in the past?

Quel traitement avez-vous reçu dans le passé?

Have you taken medication for a previous diagnosis?

Avez-vous pris des médicaments pour un diagnostic antérieur?

Are you currently taking medication?

- Prescription?
- For what?

Prenez-vous actuellement des médicaments?

- Prescrits?
- Pour quelle raison?

Have you been diagnosed with a mental health condition in the past?

Avez-vous déjà été diagnostiqué(e) d'un trouble de santé mentale?

Are you having financial difficulties?

Avez-vous des problèmes financiers / ★ *d'argent?*



EMOTIONS

How do you feel?

- Anxious
- Worried
- Calm
- Irritated
- Angry
- Unhappy
- Confused
- Happy
- Afraid
- Nervous
- Delirious

- Nostalgic

- Disoriented
- Panicked
- On edge
- Stressed
- Bored
- Sad
- Excited

ÉMOTIONS

Comment vous sentez-vous?

- Anxieux
- Inquiet
- Calme
- Irrité / ★ *énervé*
- Fâché/en colère / ★ *enragé*
- Malheureux / ★ *triste*
- Confus / ★ *mêlé*
- Heureux / ★ *content*
- Craintif/apeuré / ★ *avoir peur*
- Nerveux / ★ *être sur les nerfs*
- Délirant / ★ *fou/folle / vit pas dans la réalité*
- Nostalgique / ★ *vous pensez au passé*
- Désorienté / ★ *confus (perdu)*
- Paniqué
- Énervé / ★ *nerveux*
- Stressé
- Ennuyé / ★ *tanné*
- Triste
- Excité

SYMPTOMS

Please answer the following questions.

Indicate how often you experienced the following challenges in the past few months.

- Not at all.
- Several days.
- More than half the days.
- Nearly every day.

How often have you told yourself?

- I have little interest or pleasure in doing things I used to like.
- I feel like a failure/burden.
- Life has no purpose.
- I'm letting my friends and family down.
- I have trouble concentrating.

SYMPTÔMES

Veillez répondre aux questions suivantes.

Combien de fois avez-vous ressenti les symptômes suivants ces derniers mois?

- Jamais.
- Pendant plusieurs jours.
- Plus d'un jour sur deux.
- Presque chaque jour.

Combien de fois vous êtes-vous dit?

- Je ne ressens pas d'intérêt ou de plaisir pour les choses que j'aimais faire avant.
- J'ai raté ma vie/je suis un fardeau / ★ *je suis un bon à rien.*
- La vie n'a pas de sens / ★ *la vie ne vaut rien.*
- Je laisse tomber mes amis et ma famille.
- J'ai de la difficulté / ★ *misère* à me concentrer.

How often have you told yourself (cont.):

- I'm moving or speaking slowly.
- I would be better off dead.
- My family would be better off without me.

Combien de fois vous êtes-vous dit? (suite)

- Je me déplace ou je parle lentement.
- Je préférerais être mort(e). / ★ *Je suis mieux mort(e).*
- Ma famille se porterait mieux sans moi. / ★ *Ma famille serait mieux sans moi.*

Do you:

- sometimes feel confused?
- have episodes of strange behaviour?
- have memory loss?
- think your life has no purpose?
- isolate yourself?
- consume alcohol and or drugs?
 - *What kind?*
 - *How much?*
 - *How often?*

Avez-vous :

- des moments de confusion / ★ *où vous vous sentez tout mêlé?*
- des épisodes de comportement bizarre?
- des pertes de mémoire?
- le sentiment que votre vie n'a pas de sens?
- tendance à vous isoler / ★ *à vouloir être seul?*
- l'habitude de consommer de l'alcool ou des drogues? / ★ *l'habitude de boire de l'alcool ou prendre de la drogue?*
 - *Quels types?* / ★ *Quelles sortes?*
 - *Quelle quantité?* ★ *Combien?*
 - *À quelle fréquence?* / ★ *Comment souvent?*

DIAGNOSIS

Your condition is not your fault.

Having a mental illness is not your fault.

It is a medical condition that can be treated.

You suffer from:

- a type of phobia.
- alcoholism.
- an eating disorder.
- anxiety.
- antisocial personality disorder.

- delirium.
- dementia.
- depression.
- postpartum depression.

- burn out.

- hallucination.
- hypochondria.
- mania.
- paranoia.

DIAGNOSTIC

Ce n'est pas votre faute si vous êtes malade.

Ce n'est pas votre faute si vous avez une maladie mentale.

C'est une maladie comme les autres que l'on peut traiter.

Vous souffrez :

- de phobie.
- d'alcoolisme.
- d'un trouble de l'alimentation.
- d'anxiété/d'angoisse.
- d'un trouble de personnalité antisociale.
- de délire.
- de démence.
- de dépression.
- d'une dépression postpartum
/ ★ *les bleus*.
- d'un épuisement professionnel
/ ★ *un burnout*.
- d'hallucination.
- d'hypocondrie.
- de manie.
- de paranoïa / ★ *paranoïde*.

You suffer from (cont.):

- social anxiety disorder.
- psychosis.
- schizophrenia.
- stress.
- Tourette's syndrome.
- drug addiction.
- bipolar disorder.
- attachment disorder.
- mood disorder.
- multiple personality disorder.
- post-traumatic stress disorder.
- attention deficit disorder.
- obsessive-compulsive disorder.
- seasonal affective disorder.

Vous souffrez (suite) :

- d'un trouble d'anxiété sociale.
- d'une psychose.
- de schizophrénie.
- de stress.
- du syndrome de la Tourette.
- de toxicomanie /
★ *dépendance à la drogue.*
- d'un trouble bipolaire.
- d'un trouble de l'attachement.
- d'un trouble de l'humeur.
- d'un trouble de personnalité multiple.
- de stress post-traumatique /
★ *PTSD.*
- d'un trouble déficitaire de l'attention /
★ *ADD.*
- d'un trouble obsessionnel-compulsif.
- d'un trouble affectif saisonnier /
★ *les bleus de l'hiver.*

FOLLOW-UP INTERVENTION

I will put you in contact with:

- a specialist.
- a program.
- a psychiatrist.
- a psychologist.
- a dietician.

- a social worker.

SUIVI

Je vais vous mettre en contact avec :

- un spécialiste.
- un programme.
- un ou une psychiatre.
- un ou une psychologue.
- un diététicien ou une diéticienne.
- un travailleur social ou une travailleuse sociale.

You will not have to see me again.

Vous n'avez pas besoin de revenir me voir.

We will meet again on the _____.

Nous allons nous revoir le _____.

Someone will contact you to confirm your next appointment.

Quelqu'un prendra contact avec vous pour confirmer un prochain rendez-vous.

Here is some information/ community resources that may help you.

Voici des informations/ ressources communautaires qui pourront vous aider.

Here is some information on:

- stress management.
- anxiety management.
- wellness.

Voici des informations sur la gestion :

- du stress.
- de l'anxiété.
- du bien-être.

I want you to:

- do more physical activity.
- pay more attention to your eating habits.

J'aimerais que vous fassiez :

- plus d'exercices physiques.
- attention à votre régime alimentaire.



Here are some phone numbers you can use to get help in an emergency or crisis.

Voici des numéros pour de l'aide en cas d'urgences ou de crises.

Do you have any questions?

Avez-vous d'autres questions?

Please call me at this number if you:

- have further questions.
- have any complications.
- suffer from new symptoms.

Je vous invite à me contacter au/à _____ si jamais vous :

- avez des questions.
 - avez des complications.
 - avez des nouveaux symptômes.
-

Will you need service in French at your next visit?

Avez-vous besoin d'un service en français ou d'un interprète à votre prochaine visite?

Thank you for coming to see me.

Merci d'être venu me voir.

You are not alone.

Vous n'êtes pas seul(e).

Take care.

Portez-vous bien.

ADDICTION

Do you consume:

- Stimulants?
 - *Methamphetamines?*
 - *Cocaine/crack?*
- Depressants?
 - *Alcohol?*
 - *Fentanyl?*
 - *Oxycodone?*
- Hallucinogenics?
 - *MDMA/Ecstasy?*
 - *LSD?*
 - *Magic mushrooms?*
- Cannabis?
 - *Marijuana?*
 - *Hashish?*
 - *Hash oil?*

Do you have other addictions?

- Gambling?
- Sex addiction?
- Shopping?

TOXICOMANIE

Consommez-vous :

- Des stimulants?
 - *Méthamphétamines?*
 - *Cocaïne/crack?*
- Des dépresseurs?
 - *Alcool?*
 - *Fentanyl?*
 - *Oxycodone?*
- Des hallucinogènes?
 - *MDMA/Ecstasy?*
 - *LSD?*
 - *Champignons magiques?*
- Du cannabis?
 - *Marijuana?*
 - *Haschich?*
 - *L'huile de haschich?*

Avez-vous d'autres dépendances?

- Dépendance aux jeux?
- Dépendance sexuelle?
- Magasiner?

How do you ingest your drugs?

- Inhalation?
- Absorption?
- Orally?
- Injection?

Comment consommez-vous vos drogues?

- Inhalation?
- Absorption?
- Oralement?
- Injection?



NEW IMMIGRANT

NOUVEAU ARRIVANT/ NOUVELLE ARRIVANTE

How long have you been in
Canada, Nova Scotia, Halifax?

Depuis quand êtes-vous au
Canada, Nouvelle-Écosse,
Halifax?

What is your immigration status?

Quel est votre statut
d'immigrant?

Where are you within the
integration steps?

Où en êtes-vous dans les
étapes d'intégration?

Do you have acceptable living
accommodations?

Avez-vous un hébergement
acceptable?

Do you have the necessary
financial resources?

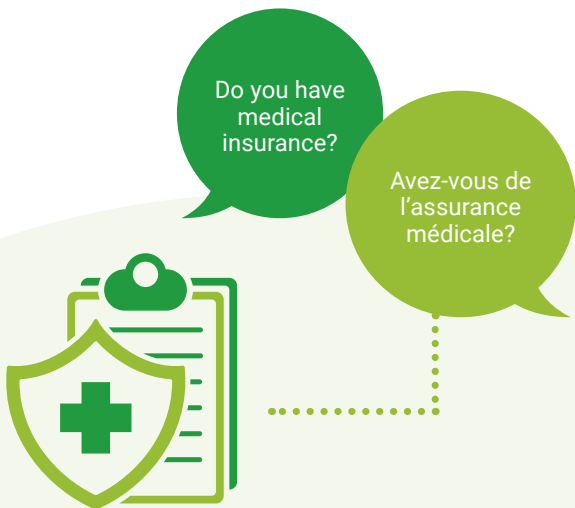
Avez-vous les ressources
financières nécessaires?

Do you have a health card,
social insurance card?

Avez-vous une carte de
santé, d'assurance sociale?

Do you have medical
insurance?

Avez-vous de l'assurance
médicale?



ACKNOWLEDGEMENTS

REMERCIEMENTS

This initiative was made possible through a financial contribution from Health Canada

La présente initiative a été rendue possible grâce à la contribution financière de Santé Canada



Santé
Canada

Health
Canada

With support from the Société Santé en français

Avec l'appui de la Société Santé en français



Société **Santé**
en français

Réseau Santé – Nouvelle-Écosse would also like to thank Santé en français (www.santeenfrancais.com), the francophone health network in Manitoba, who allowed us repurpose the LexiGo Santé concept. Download and check out the [LexiGo Santé app](#) developed by Santé en français!

Le Réseau Santé – Nouvelle-Écosse tient également à remercier Santé en français (www.santeenfrancais.com), le réseau santé en français du Manitoba, qui nous a permis de reprendre le concept du LexiGo Santé. Découvrez et téléchargez l'[application LexiGo Santé](#) développée par Santé en français!

WE'RE HERE TO HELP

Take advantage of the many resources available to help you provide and promote the fact that you offer services in French!

- Sign up for the Nova Scotia Directory of French-speaking Health Professionals
- Order the Bonjour>Hello tools
- Take the Patient Safety, Language and Active Offer training
- Enrol in French language courses
- Download apps to learn health care terms in French
- Take part in networking events with other health care professionals

 reseausantene.ca/resources

STUDENTS – There are groups for French-speaking students in health programs at many institutions and tools specially designed for you! Find out more at reseausantene.ca/students



Are you
comfortable?

Vous sentez-
vous bien?



@ReseauSanteNE



Réseau Santé Nouvelle-Écosse



reseausantene.ca



902-222-5871



reseau@reseausantene.ca